

Kutxazaina beti zure zerbitzura

El cajerokutxa siempre a su servicio

- Amplia red / Sare zabala
- Permanente / Etengabea
- Sencillo / Erraza
- Eficaz / Bizkorra
- Bilingüe / Elebiduna

¡Solicite folleto
informativo!
¡Eska-ezazu
informazio-
liburuxka!



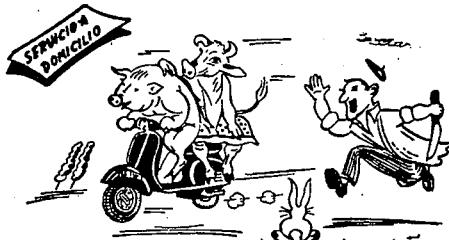
Caja de Ahorros Municipal
Aurreki Kutxa Municipal



OLENTZARO
— LARRATXO —
1983

IMANOL ILLARRAMENDI

ESPECIALIDAD EN TERNERA Y CORDEROS DEL PAÍS



Egu berri eta Urte berri 'on - Felices Pascuas

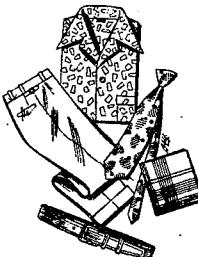
Paseo Bertsolari Txirrita, 14

Urrutizkiña 39 29 40

ALZA - San Sebastián

Confecciones GUDE

Felices Pascuas



Bertsolari Txirrita, 6

Teléfono 39 55 54

Hola vecinos,

Al llegar estas fiestas, y pensando que hay bastante gente entre nosotros que no conoce suficientemente la historia de este personaje popular, llamado Olentzero, hemos visto la necesidad de sacar este trabajo para clarificar esta fiesta que año tras año llega hasta nosotros y cada vez con más fuerza.

También desde aquí enviamos un fuerte abrazo a todos los que por diferentes motivos no pueden estar entre nosotros en estas fiestas tan señaladas y en especial a los más allegados.

Y a todos los demás os deseamos que paséis lo mejor posible en compañía de los vuestros sin olvidarnos de nuestros padres, ya que para ellos estas fiestas no serán tan alegres como todos quisiéramos.

La Navidad ha llegado y con ella la alegría.

De todas maneras, a todos, ¡FELICES FIESTAS!



Kaixo:

Gabonak iristean, gure artean hain ezaguna ez den Olentzero pertsonaiaren berri eman nahi dizuegu.

Urtetik urtera indartzen ari den jai honen berri eman eta zuek ezagutu ahal izateko hemen azaldu nahi dizuegu.

Era berean agurtu nahi ditugu gure artean aurkitzerik izango ez dutenak eta bereiziki gure ahaideak. Eta denok jai zoriontsuak igaro dezazuten opa dizuegu gure langabezián aurkitzen direnak ahaztu gabe, haientzat ez bait dira hain pozgarriak izango.

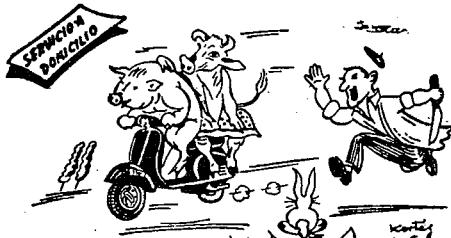
Gabonak iritsi dira eta gure poza handia da.

ZORIONAK!

CARNICERIA

HERMANOS GOIBURU

Especialidad en carnes frescas del país y buey gallego



Egu berri eta Urte berri 'on - Felices Pascuas

Bertsolari Txirrita, 23

SAN SEBASTIAN

Chandals - Zapatillas



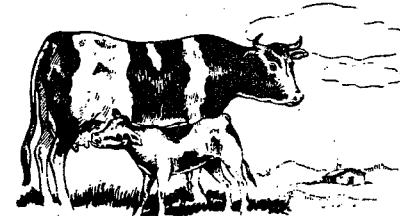
Egu berri eta Urte berri 'on - Felices Pascuas



LARRATXO, 22 - TELEFONO, 39 65 84
HERRERA - SAN SEBASTIAN-17

LACTEOS

DENONTZAT, S. L.



Egu berri eta Urte berri 'on - Felices Pascuas



Quesos nacionales, de importación y mantequillas

Larratxo, 24, trasera (Herrera)

Teléfono 39 30 08

DONOSTIA

KRAFFT - PALMERA - SPIT - BELLOTA - BRAUN - TESA
FISCHER - BLACK Y DECKER - MCM - DALIA
MAGEFESA - NIESSEN - URKO - BRA - ROMI
MOULINEX - DURALEX - PORCELANAS DEL BIDASOA
CERAMICA IMPORTACION - BOSCH

Ferretería MAYI

Egu berri eta Urte berri 'on - Felices Pascuas

FERRETERIA - ELECTRICIDAD - PINTURA
ARTICULOS DE REGALO - DISTRIBUIDOR CAMPING - GAS
RECAMBIOS PARA AUTOMOVIL

CENTRO COMERCIAL LARRATXO - HERRERA

Oficinas: 35 34 74. Almacén: 39 29 61

Barrio Roteta - Alza

Bar ERREKA

Especialidad en:

- PINCHOS
- CAZUELAS
- SARDINAS ASADAS



Egu berri eta Urte berri' on - Felices Pascuas

Casa Errekalde

Avda. Larratxo, 13

Teléfono 39 02 76

Bar Kosmos

**Egu berri eta
Urte berri' on**



Felices Pascuas

Especialidad en Fritos Variados



Paseo de Larratxo (junto a la Sociedad)

ALZA

Atzoko, Egungo eta Biharko OLENTZARO

1. Nor izan zen

Euskal Herriatik zehar ba dago pertsonaia xelebre bat, Gabonetan haurren eta nagusien poza eragiten duena: OLENTZARO.

Oleñtzo gizon argote bat da, ikazkina, batzuen ustez, eta horregatik, maiz askotan, aurpegia belzturik darama. Ezpainenan pipa bat du eta sagar otzara baten gainean eserita egoten da beti.

Haurrek, Gabonetan, itxura horretako panpin bat egin eta andetan eramanten dute kalerik kale, ondoko kanta ezaguna errepikatuz:

Oleñtzo joan zaigu mendira lanera intentzioarekin ikatz egitera. Aditu duenean Jesus jaio dela lasterka etorri da berri ematera.

Horra, horra gure Oleñtzo pipa hortzean duela eserita dago kapoia ere baitu arraultzetxoekin bihar meriendatzeko botila ardoakin.

Etxeetako amandre eta jende arruntak, saritzat, diru eta gozokiak ematen zizkieten haurrei.

Hori, Guipuzkoa-Nafarroan batez ere, askok, ezagutu duguna da. Baina, zergatik hori? Nondik eta noizdanik dator ohitura hori? Nor zen Oleñtzo?

Egia esan, ez dakigu, segurki behintzat, noizdankoa den ohitura hori, baina hona hemen Oleñtzaroren jatorriaz dakigunxoa.

Aintzinako herri jentilen artean Ekaineko eta Abenduko hilabeteak sakratuak ziren, horietan urteko egunik luzeen eta laburrena ospatzen zirelako.

Abenduaren 21 inguruan, festa batzuk egiten ziren, Oles jaiak izenekoak; haietan, antza denez, jendea kalerik kale ibiltzen zen oleska, hau da, deidarka, eta kantuz. Horregatik, urteko sasoi edo haro

horri olesen haroa edo OLENTZAROA esaten omen zioten euzkaraz. Jai haien irudi edo imajina gisa, gizon arloet bat ateratzen zuten kalez kale hargatik Olenzaro izena hartu zuena. Horixe bide da —pixka bat itxuraldaturik— guganaiho heldu den pertsonaia.

2. Kristautasuna Euskal Herrian

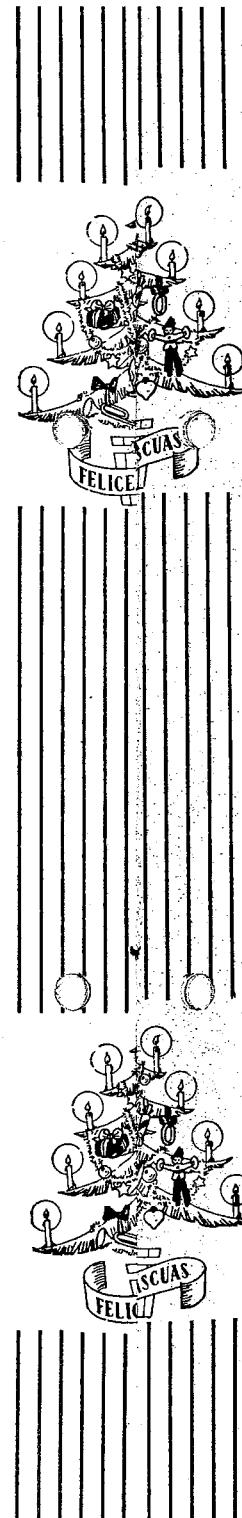
Euskal Herrira kristautasuna Europako beste herrietara baino beranduago heldu zen, eta, horregatik, Abenduko Olenzaro horrek ere luzaro, bizi bizirik iraun zuen. Elizak, bestalde, erlijio berria elkartzera-koan, oso zentzu onez, lehenagoko jentilen ohitura eta tradizioak errespetatu zituen, haiei kristau symbologia berri bat ezarri.

Modu honetara, Ekaineko suak, lehen luraren ugaritasuna ospatzekoak zirenak, Donibane edo San Juan-en omenez jarri ziren; ohitura bera, baina esangura ezberdinaz.

Olenzaroaz ere gauza berbera gertatu zen. Abenduaren 25ean Jesu Kristoren jaiotza ospatzzen zelarik, kristauentzat Gabon inguruak oso egun errespetagarriak ziren, eta jentilenzat, aldik, urteko laburrenak zirenez gero, egun horiek kutsu sakratu bat zuten. Orduan, Euskal Herriko jentilak kristou egin zirenean, Olenzaro bera ere kristautu egin zuten, hura Gabonetako pertsonaia bat bihurtuz. Honela, lehenagoko jentilen jaietako errepresentazioa zena, harez gero Jesu Kristoren jaiotzaren mezulari edo berriemale bilakatu zen. Hortik dator ba gure egunotako Olenzaro eza-guna.

3. Olenzaroren aurrerabidea

Beraz, gugana etorri den Olenzaro, ez da jadaniz aintzinako pertsonaia pagano hura, kristau kutsuko pertsonia bat baizik Hori mamiari dagokionez. Honez gainera, jantzia bera ere aldatuz joan da moden eta gustuen arauera. Aintzinan, kasu, kapusaiaz jantzirk



agertzen zen, orain dela berrehun urte edo, txapela jarri zioketen. Tabakoa Ameriketatik etorri zenez gero, duen pipa bera ere orain dela gutti ipiniko zioketen, eta onela beste zenbait gauzatan.

Ikusten denez, olenzaro aintzina-aintzinako euskal pertsonaia baz izan arren, mendez mende euskaldun jendeak eraberritu egin du eta denbora bakoitzeko modara egokitutu, gisa honetan lehengo tradizioari bizi berri bat emanez.

Dena dela, egia esateko, oraintsu arte euskalduntasuna eta baserritar kutsu faltsu eta arloetaz bat egiteko ohitura txarragatik, Olenzaro ez da kaletar bihurtu; ez dugu kaleko jantzi eta usadioen arauera moldatu.

4. Papa Noel, Errege Magoak, Done Nikolas eta beste

Espanian errege magoen ohitura begikoa dago. Egun horren aitzakiaz haurrei gurasoek jostailuak ematen dizkiete Frantzian, oldiz, ohitura berbera dago Papa Noel en bidez, eta berdin gertatzen da Europako beste nazioetan —bai eta Sobietar Batasunean ere— Done Nikolasen edo beste sainduen bitartez. Azken hauak, baina, Gabon gauean uzten dituzte beren erregaluak, eta ez, Espanian bezala, Urtarrilaren 6an.

Dakusagunez, bai errege magoek eta bai Papa Noelak agure begiko eta ondo jantzirikoak dira, baina aintzinan ez ziren hain dotore agetzen. Denbora pasa ahala, jantziak dotoretu eta egokitutu egin dizkiete, hola jendearen begietarako erakargarriago bihur zitezzen.

Honetaz zera esan behar da, jostailuak erregalatzeko ohitura, oso berria dela gure artean. Aintzinan ez zen egun horietan erregalurik egiten, baina hirietako merkatari eta dendarien eraginez —gehiago saltzeagatik— oparien ohitura leku guztietara zabalduta, eta, egia esan, ezin uka daiteke oso usadio begikoa denik, bai haurrentzat eta bai nagusientzat ere, sarritan sasklerako hain egoki izan ez arren.

Esan dugunez, Europako herri gehienetan erregaluk Gabonetan ematen dira, baina Spainian, ordea, arregeen egunean. Egun horrek gauza txar bat du, halegia, umeei jostailuak Gabonetako oporrak iragan ondoren ematen zaizkiela, hots, jolas egiteko astia amaitzen zaienean. Horregatik, dudarik ez, aškoz ere egokiago Gabonetan eskaintza Europa gehienean bezalaxe, horrela astirik franko eduki dezaten.

5. Olentzaro egunerautua

Guzti hau komponenteko Olentzaro oso ederki etor dakiguke. Alde batetik Gabon egunekoa dugu, eta beraz, europar Papa Noelen gisa, haurrentzat egokiagoa.

Ba dakit norbaitek zera esan diezadakeela, aintzinako Olentzarok ez zituela erregalurik ekartzen eta arrazoia duke, baina kampoko Papa Noelek ere ez.

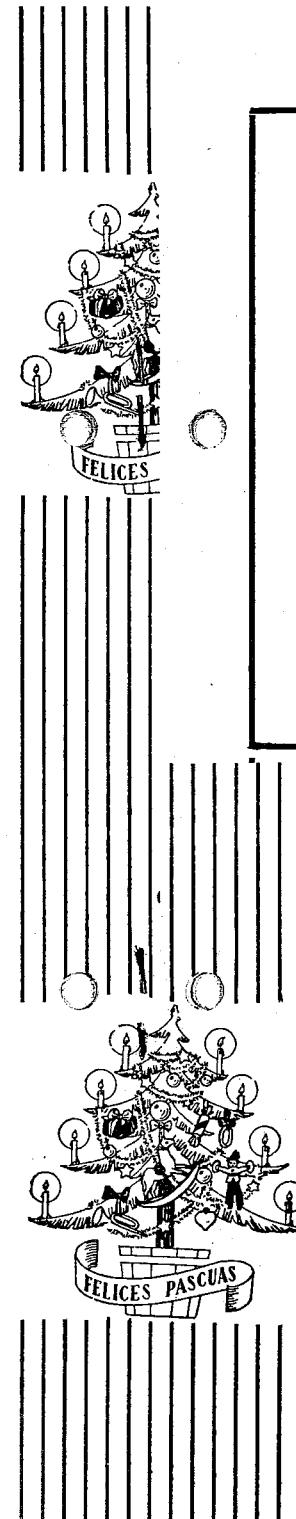
Ba dago, ordea, beste problematxo bat. Kampoko Papa Noek eta errege magoak oso dotore eta begirakgorri ditugu, eta gure Olentzaro gizaoa, aldiz, arlote xamarra, haietan lehaieketarik ez egiteko moduko, eta hòri, noski, eragozpen larri bat dateke.

Baina, zergatik ezin dezakegu geuk ere geure Olentzaro euskal arropa moderno eta dotoreago batez jantzirik ager? Ez ote dute lehen mendeetako euskaldunek beste horrenbeste egin?

Kontuan eduki dezagun Olentzero jai hau aintzinatik ospatzten den gure ohitura jator bat dela.

Aurrera aterako da Larratxoko Olentzero? Gure baitan dago.

AA. PP. DEL C. P. LARRATXO
AA. VV. DEL BARRIO LARRATXO



CARNICERIA - CHARCUTERIA

Xabier

ESPECIALIDAD EN BUEY GALLEG



Egu berri eta Urte berri' on - Felices Pascuas

Paseo Larratxo, 25

Teléfono 39 26 89

ALTZA - DONOSTIA

Oalentzaro:
Ayer, hoy, mañana.

1. Origen posible

A través de los pueblos de Vasconia existe un simpático personaje que por Navidades alegra a chicos y grandes. Nos referimos, claro está, a OLENTZARO.

Oalentzaro es un hombre desgarbado, carbonero, según algunos, y de ahí que aparezca frecuentemente con la cara tiznada. En sus labios lleva una pipa y suele estar sentado sobre un cesto de manzanas.

Los niños suelen hacer por Navidades un muñeco con esa figura y lo llevan en andas por las calles, cantando la conocida canción:

Oalentzaro joan
mendira lanera...

Las amas de casa y la gente en general suelen dar a los niños, en pago a sus canciones, dulces o algún dinero.

Todo esto es algo que muchos de nosotros ya sabíamos o que incluso hemos vivido en la infancia. Pero ¿cuál es el origen de esta costumbre? ¿quién era Olentzaro?

A decir verdad no sabemos a ciencia cierta de cuándo data esta costumbre, pero he aquí, a lo que parece el origen de Olentzaro.

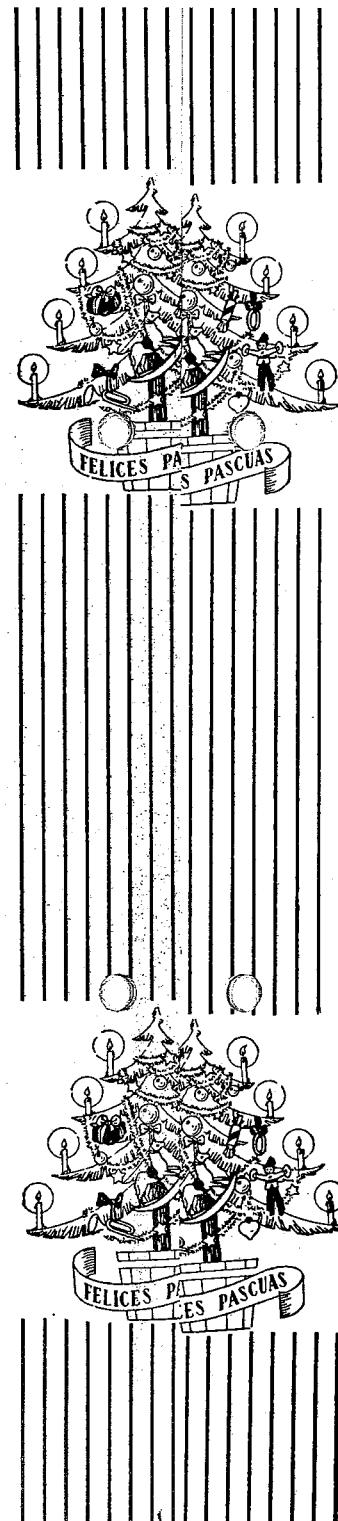
Para los pueblos paganos de la Antigüedad los meses de Junio y Diciembre eran sagrados, ya que en ellos ocurrían respectivamente el día más largo y corto del año.

Hacia el 21 de Diciembre se celebraban unas fiestas denominadas Olerías, y en ellas la gente recorría las calles y plazas cantando y gritando (OLESKA, en euskera). Por eso, al parecer, se denominaba a la temporada de fiestas OLES-ARO, de donde procedería la voz OLENTZARO. Es decir, que en un comienzo Olentzaro era la denominación vasca de las fiestas de fin de Diciembre. En aquellas fiestas se pasaba por las calles un muñeco que tomó el nombre de Olentzaro, el cual quedó como símbolo de aquellas fiestas vascas paganas. Este es el personaje que —evolucionado— ha llegado hasta nosotros.

2. El cristianismo en Vasconia

El cristianismo llegó al País Vasco más tardíamente que a otros pueblos, y ello permitió a ciertas costumbres paganas tener una pervivencia mucho mayor en el pueblo. La nueva religión con muy buen sentido, respetó las costumbres tradicionales paganas anteriores, poniendo en ellas, eso sí, una nueva simbología cristiana.

Así las hogueras de Junio, de claro origen pagano y de fecundación de la tierra, se pusieron en honor de S. Juan; la costumbre pervivió, pero con sentido totalmente distinto.



Con Olentzaro ocurrió lo mismo. Al celebrar el 25 de Diciembre los cristianos la Navidad del Señor, las fechas de fin de año tomaban para ellos un carácter religioso, muy parecido al que por motivos paganos, tenía para los vascos paganos el 21 del mes, que era el día más corto del año.

Al convertirse a la religión cristiana los vascos, cristianizaron con ellos a Olentzaro. De este modo, el símbolo de las fiestas de las Olerías pasó a ser un mensajero popular del nacimiento de Cristo. Y ese es nuestro Olentzaro actual.

3. Su evolución

Así, pues, el Olentzaro que ha llegado a nosotros no es ya el antiguo personaje pagano, sino un personaje de la simbología cristiana. Esto en cuanto a su significación.

Por otro lado la vestimenta del personaje ha ido cambiando a través del tiempo y de las modas. Así, antiguamente se le representaba con un KAPUSAI (especie de abrigo con capuchón), mientras que desde hace doscientos años viene vistiendo boina. Teniendo en cuenta que el tabaco vino de América, es de suponer que la pipa no sea muy antigua, y de la misma manera otros detalles.

Como se ve, Olentzaro, a pesar de ser un personaje anterior a la cristianización, ha sido renovado a través de los siglos por el pueblo, adoptándolo a la moda de cada tiempo, dando así una vida nueva y constante a una vieja tradición.

Sin embargo, a decir verdad, por causa de la lamentable costumbre de identificar todo lo vasco con el más superficial aldeanismo, Olentzaro no ha pasado a la ciudad, no lo hemos adaptado a los usos de la calle.

4. Papa Noel, Los Reyes Magos.

San Nicolás, etc.

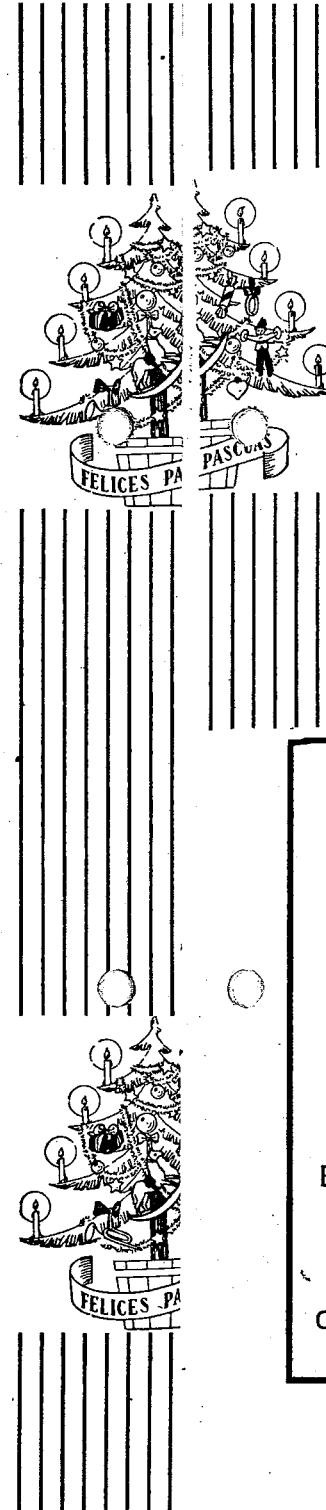
En España existe la simpática costumbre de los Reyes. Con la disculpa de ese día los padres hacen a los niños regalos. En Francia, en cambio, se da la misma costumbre con Papá Noel y en otras naciones de Europa —incluida la Unión Soviética— ocurre lo propio con la excusa de San Nicolás u otros santos populares. En todos estos lugares, a diferencia de España, se ofrecen los regalos en Nochebuena, y no el 6 de Enero.

Como sabemos, tanto los Reyes Magos como los diversos papá noeles son unos simpáticos ancianos bien vestidos, pero antiguamente no aparecían tan elegantes. Con el tiempo se les ha ido vistiendo cada vez mejor, con el ánimo de hacerlos más atractivos a los ojos del público.

Sobre esto es preciso advertir que la costumbre de regalar juguetes en estas fechas es muy reciente entre nosotros. Hasta hace poco no se hacían regalos esos días, pero por la influencia de los comerciantes de las ciudades —y con objeto de vender más— esa costumbre ha ido extendiéndose, y a decir verdad, no se puede negar que se trata de un uso simpático tanto para los niños como para los mayores, aunque a veces lo sienta bastante el bolsillo.

Como hemos dicho, en la mayoría de los países europeos los regalos se hacen en Navidad, pero no es así en España, sino que se ofrecen el día de Reyes. Este día tiene un importante defecto que por estar al final de las vacaciones navideñas, se dan a los niños los juguetes cuando se les acaba el tiempo de poder jugar con ellos. A este respecto, la costumbre del resto de Europa de dar los juguetes en Nochebuena es mucho más racional, pues los niños tienen a partir de esa fecha tiempo disponible para el juego.

En la parte norte de Vasconia los juguetes dan por Navidad, mientras que en la zona sur, en general se prefiere el día de Reyes por influencia castellana. Hay en esto, pues, una clara falta de unidad de costumbres en el conjunto del País.



5. Olentzaro actualizado

Para resolver esto nos puede venir muy bien Olentzaro. Por una parte, al igual que el Papá Noel europeo, Olentzaro aparece por Nochebuena, con la consiguiente adecuación a los niños. Por otra, es enteramente nuestro y por tanto aceptable para toda Vasconia.

Ya sé que alguien puede decirme que el antiguo Olentzaro no hacía regalos, y tiene toda la razón, pero tampoco los hacían los Papá Noel de fuera, y pensando como vascos, ¿qué es mejor, aceptar a unos personajes extraños o adaptar un poco a la europea a un castizo personaje nuestro? No creo que la respuesta sea muy difícil.

No olvidemos, por otro lado, que la fiesta del Olentzero es el dar a nuestra Navidad un carácter más euskaldún.

¿Triunfará este Olentzero en Larratxo? En las manos de todos está.

AA. PP. DEL C. P. LARRATXO
AA. VV. DEL BARRIO LARRATXO

NAVIDAD, SALUD y SUERTE



Pescadería MAITE

ESPECIALIDAD EN PESCADO FRESCO
Y TODA CLASE DE MARISCO

Centro Comercial Larratxo, 23

ALZA

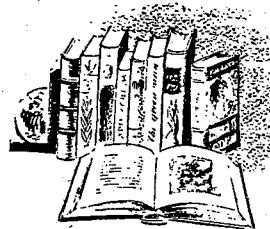
Teléfono 39 29 50

**Librería
Papelería
Juguetería**

jaupe

LUIS MARI JAUREGUI

Egu berri eta Urte berri' on - Felices Pascuas



PERIODICOS, REVISTAS

Y TODO

TIPO DE MATERIAL ESCOLAR

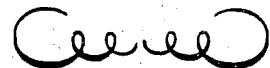
Centro Comercial Larratxo

TELEFONO 39 37 78



**Bar
LAMBROA**

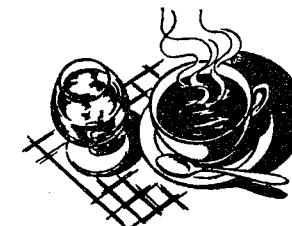
ESPECIALIDAD EN EMPANADAS Y COMIDAS CASERAS



Egu berri eta Urte berri' on - Felices Pascuas

Teléfono 39 35 18

Bar Avenida



DESEA A TODOS LOS VECINOS DE LARRATXO

Felices Pascuas

Paseo Larratxo, 24

Teléfono 39 59 74

SAN SEBASTIAN

merkek vimar

OFERTAS ESPECIALES



Gran variedad en:

FRUTAS - VERDURAS - CHARCUTERIA FINA

Egu berri eta Urte berri' on - Felices Pascuas

Bertsolari Txirrita, 28

Larratxo - San Sebastián

Muebles

valares



VISITE NUESTRA GRAN EXPOSICION

COMPARE NUESTRA CALIDAD,

SERVICIO Y PRECIOS

Egu berri eta Urte berri 'on - Felices Pascuas

PASEO DE LARRATXO, NUM. 4, BAJO

TELEFONOS 39 14 11 - 39 28 28

ALZA - SAN SEBASTIAN

CAFETERIA

KANTAURI



**Egu berri eta
Urte berri 'on**



Felices Pascuas

Avenida Larratxo, 22
Teléfono 39 24 39

SAN SEBASTIAN

ELECTRODOMESTICOS

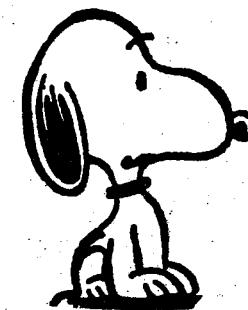
LOSAN

RADIO - TV

Video Club Privado

SNOOPY

Felicita a sus clientes y amigos
en las Fiestas de Navidad



Paseo de Larratxo, 35
Teléfonos 39 38 88 - 39 34 33

ALZA - San Sebastián